

Обширні листи між Батлером і Картером  
і Президентом США, Джорджом Картером

# ВІСТІ З РИМУ

## Українське Пресове Бюро

Адреса: U.P.B. - Via Boccea, 478 - 00166 Roma - Italia

РІК XV. Ч. 14 /321/

Рим, 28 липня 1977.

### З М І С Т

1. ВІД РЕДАКЦІЇ . . . . . ст. 2.
2. НОВА ФІЛІЯ УКУ . . . . . ст. 2.
3. ГОЛОС ПРЕЗ. КАРТЕРА В УКРАЇНСЬКІЙ СПРАВІ . . . . . ст. 4.

ВІД РЕДАКЦІЇ

/УПБ, Рим/ -- Дві важні події спонукують нас до видання цього короткого вакаційного числа "Вістей з Риму", а саме - купно Філії УКУ в Філядельфії та письмо Президента Картера до українського народу на руки Блаженнішого Кардинала і Патріярха Йосифа.

Як відомо, Український Католицький Університет має вже свої філії в Буенос Айрес, Вашингтоні, Шикаго; недавно куплено будинок на Філію в Філядельфії, та докінчується купно будинку в Лондоні/Англія/.

Філія в Філядельфії є найбільшою й найкращою з усіх Філій. Вона має величаву палату, площу й город. В ній містяться вже бібліотека, архів і музей. Велику заслугу при купні мають Панство Навроцькі.

НОВА ФІЛІЯ УКУ

/УПБ, Рим/ -- На терені ЗСА постали досі дві Філії УКУ - в Шикаго й Вашингтоні. За повідомленням Т-ва св.Софії довідуємося, що при кінці березня ц.р., за благословенням і старанням Блаж.Патріярха Йосифа, набуто новий будинок для третьої Філії УКУ в Філядельфії, на передмісті Челтенгем-Тавнишп. Куплено його 22 березня 1977 р. за 98,000 дол. від п-ва М.Давбер. Це простірний будинок із кількома викладовими залями, кімнатами для зайнять із студентами, місцем на каплицю, бібліотеку, архів. Біля будинку є великий сад. Ціла посілість має 53,750 кв.стіп. Є це чергове велике досягнення нашого поселення в Америці, не зважаючи на труднощі. Треба сподіватися, що нова Філія в такій великій громаді, як Філядельфія, дасть новий імпульс у праці тепер уже трьох філій на терені Америки.

Свіжий динамізм новонабутої філії бачиться вже із наміченого плану праці на акад.рік 1977/78. Запланований є вже перший осінній семестр для українських студентів, що студіюють в американських каледжах та університетах. Його темою буде "Символіка і значення українського обряду". Як на початок - це дуже добрий вибір, бо зацікавлення східньою літургією сьогодні дуже велике, зокрема в латинників, серед яких літургійний рух є у ферменті. Для нас зокрема ця тема є незвичайної ваги, бо ми опинилися вже від літ під впливом латинського середовища у свого роду кризі нашого обряду. З однієї сторони бажання уподібнюватися до латинського обряду, з другої сторони хибні й нездорові думки про т.зв."восточ-

ництво" ставлять перешкоди до зрозуміння вартости, змісту, краси й глибокої духовости нашого обряду. Поставлена тема з певністю допоможе наш обряд цінити і його плекати серед нового покоління, що, на жаль, свого рідного обряду не знає і його не розуміє.

Заплановані також практичні семінари із загальною темою: вибрані питання сучасного українознавства. Ці семінари вестимуть професори УКУ при співпраці викладачів і науковців з інших університетів Філадельфії й околиці. Ці семінари призначені в першу чергу для наших учителів українознавчих шкіл, що такої наукової підмоги дуже потребують, щоб піднести стандарт і якість наших шкіл українознавства. Семінари теж призначені і для самих науковців, які могли б на спільних засіданнях обговорювати та дискутувати найновішу наукову проблематику чи дослідження в своїх наукових ділянках. Із присутністю студентів і молодих учених це допоможе в підготовці нових кандидатів для нашої науки.

Третьою ділянкою праці Філадельфійської Філії будуть симпозиї, які вже наші науковці Філадельфії організували в минулому із успіхом /напр. 19 квітня 1975 р. доповіді, що появились друком в 1976 р. в книжці англійською мовою п.н. "Українська Католицька Церква 1945-75"./ Організатори Філії у Філадельфії планують улаштувати такі симпозиї кожного року.

Врешті, в плані Філадельфійської Філії є ще одна дуже важна ділянка праці, а саме – видавнича. Це чи не найважливіша праця і по її оwoчax бачиться життєздатність Філії та її силу. Планується видавати матеріали симпозій окремими збірками, а вже під цю пору підготовляється збірник документів патріархальних змагань. Це буде великої ваги збірка. Якщо в ній будуть включені дев'ять спроб із останніх 350-ох літ по унії і сучасні змагання від другого Ватиканського собору, які тривають уже близько 15 літ, то це буде історичної ваги документація з великим впливом на дальший хід змагань за патріархат. Варто було б, щоб наші вчені поцікавилися тією справою, що її започаткувала Філадельфійська Філія і доложили своїй співпраці, щоб ця документація вийшла повною і якнайдокладнішою.

Також Філадельфійська Філія планує видавати матеріали до історії нашої Церкви з архівів Європи й Америки. Це свого рода продовжування праці самого УКУ, який почав видавати "Монумента" в Римі і досі дійшов до XIV тому. Архіви Америки, хоч віком молоді, але столітнє існування нашого поселення вже створило історію і її мови у документах вже треба шукати та затривалювати. Треба в цій справі зладити солідний план і

систему. При збиранні документів можуть працювати наші молоді історики і кандидати історичних наук. Час-до-часу хтось знаходить тут-і-там якийсь важний документ, якусь важну історичну нотатку, яка заважає не раз на якійсь проблемі. Без документів ширяться часто невластиві опінії, чи й фальші про минулу дійсність. Все це можна виправити і позитиви здобути збіркою історичних документів.

І врешті філядельфійська філія хоче включитись у підготовку для відсвяткування 1000-ліття хрещення Руси-України. Тільки десять літ ділить нас від цього великого ювілею і привітати треба цей почин філядельфійської філії УКУ. При допомозі інших філій і при скоординованім плані можемо приступити до тієї підготовки, яка певно лежить на серці нашого єпископату.

Вітаємо нову філію із її динамізмом — щастя Вам, Боже !

ГОЛОС ПРЕЗИДЕНТА КАРТЕРА  
В УКРАЇНСЬКІЙ СПРАВІ

/УПБ, Рим/ — Піддержуючи зв'язки українського народу і його Церкви з Американською державою, Блаженніший Кардинал і Патріарх Йосиф відвідав з поклоном Президента Форда. Відвідини були дуже важливі і закріпили приязні відносини українського народу й Церкви з Американською державою, в якій живе тепер більше, ніж пів мільйона українців. Після уступлення През. Форда Блаженніший Йосиф письменно привітав През. Картера, який відповів дуже важним листом для українців на руки Блаженнішого.

Поміщуємо оба письма в оригіналі й у перекладі.

Vatican City, June 7, 1977

Ref. No. 3187/77

To Mr. Jimmy CARTER  
The President of the  
United States of America  
White House - Washington D.C.  
U. S. A.

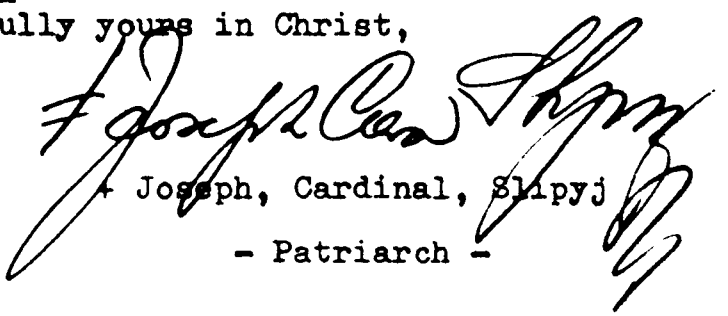
Dear Mr. President,

In the name of the Ukrainian people and as the head of its Church, I wish to extend my grateful and heartfelt thanks for your defense of the dignity and the rights of man. As a former prisoner of many years in the Soviet labor camps, I can confirm, in all modesty, the great impact such declarations have, as well as, the supernatural moral strength that they give to the oppressed. The words of the great American Emancipator, Abraham Lincoln, "that all men are created equal" are the basis of American freedom. Today, these words are an urgent necessity everywhere, where the word of God is announced.

Thus, in connection with the coming conference in Belgrade, relative to the rights and the dignity of man, we appeal to you, Mr. President, to insist upon and to defend these rights courageously before the powers of darkness, in order that, the people of the world may no longer live under constraint, injustice and misery, but that the Word and the Will of God may triumph in a free world. In particular, I ask that you remember the Ukrainian people and their Church. They had been, throughout history, the continuous support and the defense of Christianity in Eastern Europe. Today, these same people are weakened from their long struggle, They have lost all their rights and there are few who come to their assistance.

With great confidence that you, Mr. President, will take my petition into consideration and present it at the appropriate forum, I remain

Respectfully yours in Christ,

  
Joseph, Cardinal, Slipyj

- Patriarch -

Ватиканська Держава, 7 червня 1977

Ч. 3187/77

П. Джиммі Картер  
Президент З'єдинених Стейтів Америки  
Білий Дім - Вашингтон, Д.К.  
З. С. А.

Дорогий Пане Президенте !

В імені українського народу і як Голова його Церкви, бажаю висловити Вам свою вдячність і сердечну подяку за Вашу оборону гідності і прав людини. Як колишній довголітній в'язень совєтських таборів праці, можу з усією скромністю потвердити велике значення, яке мають такі заяви, як і рівно ж надприродну моральну силу, яку вони дають поневоленим. Слова великого американського Еманципатора Авраама Лінкольна, „що всі люди створені рівними“, є основою американської свободи. Сьогодні ті слова є некучою конечністю всюди, де звіщають слово Боже.

Так то, у зв'язку з недалекою конференцією у Білгороді у справі гідності і прав людини, апелюємо ми до Вас, Пане Президенте, щоб Ви настоювали на них і гідно боронили ці права перед потугами темноти, щоб народи світу не жили довше під примусом, несправедливістю і серед злиднів, але щоб Боже Слово й Воля тріумфували у вільному світі. Зокрема прохаю Вас пам'ятати про український народ і його Церкву. Він був протягом історії постійною піддержкою й обороною християнства у східній Європі. Сьогодні цей сам народ ослаб у своїй довгій боротьбі, втратив усі свої права і мало є тих, що приходять йому на поміч.

З великим довір'ям, що Ви, Пане Президенте, візьмете під увагу моє прохання і представите його на відповідному формі, залишаюсь

відданий Вам у Христі

† Йосиф Кардинал Сліпий  
Патріярх

THE WHITE HOUSE

WASHINGTON

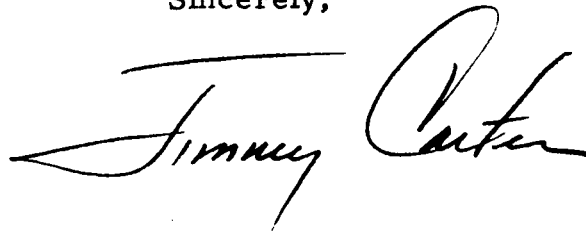
July 7, 1977

Your Eminence:

Thank you for your recent letter and for your kind words about the actions of my administration. Please be assured that I share your concern for the basic rights of men and women, wherever they reside. At Belgrade, as on other occasions, the United States will endeavor to secure greater respect for human dignity and the rights of humankind. I join you in praying that we may be successful.

Thank you once again for sharing your thoughts with me.

Sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Jimmy Carter". The signature is written in dark ink and is positioned below the word "Sincerely,".

His Eminence  
Josyf Cardinal Slipyj  
Palazzina dell Arciprete  
00120 Vatican City

Б І Л И Й     Д І М  
ВАШІНГТОН

7 липня, 1977

Ваша Еміненціє !

Дякую Вам за Вашого недавнього листа і за Ваші ввічливі слова про дії моєї адміністрації. Прошу бути певним, що я поділяю Ваше старання про основні права для чоловіків і жінок, де б вони не жили. У Білгороді, як і при інших нагодах, З'єдинені Стейти будуть намагатися забезпечити більшу пошану для людської гідності й прав людини. Лучуся з Вами у молитві, щоб ми мали успіх.

Ще раз дякую Вам за те, що Ви поділилися зо мною своїми думками.

Широ відданий,

Джиммі Картер

Його Еміненція  
Йосиф Кардинал Сліпий  
Паляцціна дель Арчіппете  
00120 Ватиканська Держава